



An / Spett  
**Verfahrensverantwortliche**  
**Responsabile del procedimento**

Bolzano/Bozen, am/li 04.10.2017  
ZI.03680I MaAr/FrCa\_AVAII.3.3.204.05

**AUSSCHREIBUNGSPROTOKOLL NR. 2**  
**VERBALE DI GARA N. 2**

**Eisenbahnachse München – Verona**  
**Brenner Basistunnel**

**AP274 Übersetzungsleistungen.**

**Ausschreibung Nr. AP274**

**Asse ferroviario Monaco – Verona**  
**Galleria di Base del Brennero**

**AP274 Servizi di traduzione.**

**Appalto Nr. AP274**

Am Dienstag, 04.10.2017, um 10:00 Uhr, kommt die Ausschreibungsbehörde in einer Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit zusammen und fährt mit der Prüfung der Verwaltungsunterlagen fort. Dabei stellt sie fest:

1. Eurostreet Società Cooperativa: das EEE-Formular ist vollständig und korrekt ausgefüllt;
2. Global Voices Ltd: im Abschnitt IV: „Eignungskriterien“ ist Punkt A) EIGNUNG (Art. 83 Abs. 1) lit. a) nicht ausgefüllt;
3. Interlanguage Translation Ltd: im Abschnitt IV: „Eignungskriterien“ ist Punkt A) EIGNUNG (Art. 83 Abs. 1) lit. a) nicht ausgefüllt;
4. Sici Srl: im Abschnitt I: ist der Teil „Informationen zum Vergabeverfahren“ nicht ausgefüllt;  
Im Abschnitt IV: „Eignungskriterien“ ist Punkt A) EIGNUNG (Art. 83 Abs. 1) lit.a) nicht ausgefüllt;
5. Star S.p.A.: im Abschnitt IV: „Eignungskriterien“ ist Punkt A) EIGNUNG (Art. 83 Abs. 1) lit.a) nicht ausgefüllt;
6. Studio Moretto Group srl: im Abschnitt III: „Ausschlussgründe (Art. 80)“ ist Teil C betreffend Konkurs nicht ausgefüllt;

In data 04.10.2017, alle ore 10:00, l'Autorità di gara si riunisce in seduta riservata e avvia il controllo della documentazione amministrativa, riscontrando quanto segue:

1. Eurostreet Società Cooperativa: il modello DGUE risulta compilato correttamente in tutte le sue parti;
2. Global Voices Ltd: nella parte IV: “criteri di selezione” non risulta compilata la lettera A) IDONEITA' (art. 83 comma, 1) lettera a);
3. Interlanguage Translation Ltd: nella parte IV: “criteri di selezione” non risulta compilata la lettera A) IDONEITA' (art. 83 comma, 1) lettera a);
4. Sici Srl: nella parte I: non risulta compilata la parte “informazioni sulla procedura di appalto”;  
nella parte IV: “criteri di selezione” non risulta compilata la lettera A) IDONEITA' (art. 83 comma, 1) lettera a);
5. Star S.p.A.: nella parte IV: “criteri di selezione” non risulta compilata la lettera A) IDONEITA' (art. 83 comma, 1) lettera a);
6. Studio Moretto Group srl: nella parte III: “motivi di esclusione (art.80)” non risulta compilata la parte C, relativa al fallimento;



7. Translation Agency Sas di Gualazzi Carlo & C: das EEE-Formular ist vollständig und korrekt ausgefüllt;
8. WTC World Translation Centre Srl: Abschnitt I „Informationen zum Vergabeverfahren“ fehlt; Der gesamte Abschnitt IV „Eignungskriterien“ fehlt.

7. Translation Agency Sas di Gualazzi Carlo & C.: il modello DGUE risulta compilato correttamente in tutte le sue parti;
8. WTC World Translation Centre Srl: la parte I “informazioni sulla procedura di appalto” risulta mancante; tutta la parte IV “criteri di selezione” risulta mancante.

Um 12:30 Uhr wird die Sitzung beendet, die Ausschreibungsbehörde behält sich vor, die verbleibenden Unterlagen am Nachmittag zu prüfen.

Um 15:00 Uhr 04.10.2017 kommt die Ausschreibungsbehörde zusammen, um die korrekte Angabe der Beträge und die Zahlung an die AVCP zu prüfen. Weiters wird das unvollständige Ausfüllen der vorgenannten Teile der EEE bestätigt.

Daher wird der Untersuchungsbeistand eingeleitet und es werden über das Portal der Provinz die Forderungen zur Ergänzung der Unterlagen übermittelt

Die ausschreibende Stelle setzt den Bietern eine endgültige Frist von maximal 10 Kalendertagen zur Ergänzung der erforderlichen Erklärungen.

Um 16:30 Uhr erklärt die Ausschreibungsbehörde die Sitzung für beendet.

Alle 12:30 dichiara conclusa la seduta, riservandosi di controllare la rimanente documentazione nel pomeriggio.

Alle ore 15:00 l'Autorità di gara si riunisce per verificare la correttezza dell'importo e la compilazione del pagamento Avcp e procede, altresì a confermare l'incompletezza nella compilazione delle sopracitate parti del DGUE.

Avvia dunque la procedura di soccorso istruttorio, inviando tramite portale della Provincia le richieste d'integrazione della documentazione.

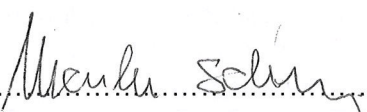
La stazione appaltante assegna ai concorrenti un termine perentorio, non superiore a 10 giorni n.c., per integrare le dichiarazioni necessarie.

Alle ore 16:30 l'Autorità di gara dichiara chiusa la seduta.

**Galleria di Base del Brennero  
Brenner Basistunnel BBT SE**

Die Ausschreibungsbehörde / l'Autorità di Gara

  
Caterina Framba

  
Monika Schivari